

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 WARSAW 00714 050905Z

11

ACTION CU-04

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 /017 W

----- 060689

R 050818Z FEB 76

FM AMEMBASSY WARSAW

TO SECSTATE WASHDC 9648

INFO USIA WASHDC

AMCONSUL KRAKOW

UNCLAS WARSAW 714

USIA FOR IEU, ICS:CA

E.O. 11652: N/A

TAGS: OEXC, PL

SUBJECT: FY-76 PARTIAL IVP GRANT (TRAVEL ONLY): MICHAL RONIKIER

1. THE EMBASSY HERewith NOMINATES MR. MICHAL RONIKIER, WRITER/TRANSLATOR, FOR A FY-76 PARTIAL IVP GRANT TO COVER HIS ROUND TRIP TRAVEL EXPENSES (WARSAW/NEW YORK/WARSAW). RONIKIER HAS BEEN AWARDED A TWO MONTH STIPEND FROM THE KOSCIUSZKO FOUNDATION TO COVER HIS LIVING EXPENSES WHILE HE CONDUCTS RESEARCH IN NEW YORK CITY AND PRINCETON, NEW JERSEY FOR A BIOGRAPHY HE IS WRITING OF F. SCOTT FITZGERALD.

2. BIO-DATA:

A. NAME: MICHAL RONIKIER.

B. DATE AND PLACE OF BIRTH: [Sensitive Information Removed Per NARA 1 AUG 2013], POZNAN, POLAND.

C. CITIZENSHIP: POLISH.

D. PERMANENT HOME ADDRESS: UL. WYSPIANSKIEGO 6, KRAKOW.

POLAND, TEL 36606.

E. ACADEMIC TRAINING:

1959-61: STUDIED LAW AT JAGIELLONIAN UNIVERSITY.

F. PRESENT POSITION: FREE LANCE TRANSLATOR.

G. PAST POSITIONS:

1961-71: RONIKIER WORKED HIS WAY UP TO THE POSITION OF ASSISTANT DIRECTOR/PRODUCER IN THE POLISH FILM INDUSTRY BEFORE LEAVING TO UNDERTAKE FULL-TIME

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 WARSAW 00714 050905Z

TRANSLATING.

H. TRAVELS ABROAD:

1964,66,67&75: U.K. AND FRANCE ON BUSINESS AND TOURISM;

1973/74: U.S. FOR 6 WEEKS VISITING RELATIVES.

I. PUBLICATIONS: ALL TRANSLATIONS

1973: SOMETHING TO LOVE - CLIFFORD, FRANCIS, PAX

1974: MEMOIRS OF CHARLES GREVILLE - GREVILLE, CHARLES,
CZYTELNIK.

1974: ESSAYS ON JOSEPH CONRAD, PIW (EDITED AND TRANSLATED).

1975: UBIK - DICK, PHILLIP K., WYDAWNICTWO LITERACKIE,
(SCIENCE FICTION).

1976: TROUBLE IS MY BUSINESS, CZYTELNIK.

1976: SELECTION OF ESSAYS - DAICHES, DAVID, PIW.

1976: APRIL, MAY AND SEPTEMBER - RAPHAEL, FREDERICK, PIW.

J. LANGUAGES: ENGLISH: S4 PLUS, R-5, SOME FRENCH AND
RUSSIAN.

K. MARITAL STATUS: MARRIED, ONE DAUGHTER.

). SPECIAL INTERESTS: THEATER, FILM, MUSIC & BALLET.

M. EMERGENCY CONTACT: MRS. JANNA RONIKIER, ADDRESS AS
IN ITEM 2-D.

3. PROGRAM PROPOSAL:

RONIKIER WILL SPEND APPROXIMATELY TWO MONTHS IN THE
GREATER NEW YORK METROPOLITAN AREA CONDUCTING RESEARCH
ON F. SCOTT FITZGERELD FOR A BIOGRAPHY WHICH HE IS
PLANNING TO PUBLISH LATE THIS YEAR THROUGH WYDAWNICTWO
LITERACKIE, THE POLISH LITERARY PUBLISHING HOUSE IN
KRAKOW. HE WAS ENCOURAGED TO WRITE THIS BIOGRAPHY
AFTER READING VIRTUALLY EVERY EXTAN BIOGRAPHY
OF FITZGERALD AND THEN DECIDING THAT NONE WOULD
REALLY BE UNDERSTANDABLE TO POLISH READERS. RONIKIER
MADE HIS INITIAL MARK ON THE POLISH LITERARY SCENE
WITH THE 1973 PUBLICATION OF HIS TRANSLATION OF THE
MEMOIRS OF CHARLES GREVILLE WHICH WAS MOST FAVORABLY
RECEIVED IN LITERARY CIRCLES IN POLAND. SUBSEQUENT
COLLECTIONS OF ESSAYS HAVE BEEN SIMILARLY ACCLAIMED.
THE KOSCIUSZKO FOUNDATION WILL ARRANGE FOR RONIKIER
TO SPEND APPROXIMATELY THREE WEEKS AT THE PRINCETON
UNIVERSTIY LIBRARY WORKING ON THE FITZGERALD PAPERS.
RONIKIER HOPES TO LEAVE POLAND IN EARLY MARCH AND
REMAIN IN THE U.S. UNTIL EARLY MAY. PLEASE ADVISE.

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 WARSAW 00714 050905Z

DAVIES

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 05 FEB 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976WARSAW00714
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760043-1106
From: WARSAW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760277/aaaacpmb.tel
Line Count: 108
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION CU
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: blochd0
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 09 JUN 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <09 JUN 2004 by BrownAM>; APPROVED <06 DEC 2004 by blochd0>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: FY-76 PARTIAL IVP GRANT (TRAVEL ONLY): MICHAL RONIKIER
TAGS: OEXC, PL, (RONIKIER, MICHAL)
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006